

**ACORD**  
**între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul**  
**Republicii Azerbaidjan privind cooperarea în**  
**domeniul militar**

**Chișinău, 24 aprilie 2017 și Baku, 12 iunie 2017**

**COPIE CERTIFICATĂ**

**ACORD**  
**între Guvernul Republicii Moldova**  
**și Guvernul Republicii Azerbaidjan**  
**privind cooperarea în domeniul militar**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Azerbaidjan, în continuare denumite "Părți",

conducându-se de principiile și prevederile Tratatului de prietenie și colaborare între Republica Moldova și Republica Azerbaidjan, din 27 noiembrie 1997,

ținând cont de principiile egalității suverane, inviolabilității frontierelor și sprijinului reciproc pentru integritatea teritorială a statelor, și reafirmând intenția de a continua dezvoltarea cooperării bilaterale, bazată pe scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite și altor norme recunoscute și principii unanim recunoscute ale dreptului internațional,

având în vedere necesitatea de a contribui la consolidarea păcii, încrederii, stabilității și dezvoltării relațiilor dintre statele Părți în domeniul militar,

evitând orice acțiune unilaterală în domeniul militar, care pot amenința interesele de securitate și naționale ale statelor Părți,

exprimând dorința pentru cooperare bazată pe respect și încredere reciprocă,

încrezuți că dezvoltarea de contacte bilaterale în domeniul militar va duce la extinderea relațiilor între statele Părți,

în scopul planificării pe termen lung și identificării domeniilor de cooperare militară dintre statele Părți,

au convenit asupra următoarelor:

**Articolul 1**

1. Părțile își exercită angajamentele sale, prevăzute în prezentul Acord, în conformitate cu principiile egalității și reciprocității.

2. Părțile aplică prezentul Acord în conformitate cu normele și principiile dreptului internațional, legislațiilor naționale ale Părților și în cadrul angajamentelor internaționale asumate.

**Articolul 2**

Autoritățile împuternicite ale Părților pentru realizarea prezentului Acord sînt:  
din partea Republicii Moldova – Ministerul Apărării al Republicii Moldova;  
din partea Republicii Azerbaidjan – Ministerul Apărării al Republicii Azerbaidjan.

**Articolul 3**

1. Cooperarea între cele două Părți se va desfășura în următoarele domenii:

- a) politica de apărare și planificarea apărării;
- b) activitatea tehnico-militară;

- c) instruirea personalului și educație;
  - d) activități sociale și cultural-sportive în armată;
  - e) desfășurarea activităților comune în cadrul Programului NATO „Parteneriatul pentru Pace”;
  - f) consultări pe problemele desfășurării operațiunilor de menținere a păcii și acordării ajutoarelor umanitare;
  - g) acțiuni comune privind controlul asupra armamentelor și prevenirea proliferării armelor de distrugere în masă;
  - h) cooperarea în cadrul GUAM;
  - i) lupta comună împotriva terorismului;
  - j) deminare;
  - k) științei militare și de cercetare;
  - l) diplomației publice.
2. În procesul realizării colaborării, Părțile vor identifica și dezvolta noi domenii de cooperare.
3. În scopul realizării programelor concrete de cooperare în domeniile nominalizate, Părțile pot încheia acorduri separate.

#### Articolul 4

1. Cooperarea între cele două Părți se va desfășura în următoarele forme:
- a) vizite oficiale a conducătorilor autorităților împuternicite ale Părților;
  - b) întâlniri ale delegațiilor și întâlniri de lucru ai reprezentanților autorităților împuternicite ale Părților;
  - c) schimb de experiență și consultații;
  - d) participarea la proiecte de educație, instruire și cursuri de perfecționare;
  - e) participarea în comun la exerciții militare;
  - f) participarea la conferințe și seminare;
  - g) schimb de documente și lucrări științifice;
  - h) schimbul informațiilor de interes reciproc;
  - i) concerte, expoziții, festivaluri și alte activități culturale.

#### Articolul 5

1. Părțile, în temeiul prezentului Acord, elaborează planul anual de cooperare militară bilaterală.
2. Părțile pînă la data de 15 octombrie al anului, premergător celui de realizare a planului, fac schimb de propuneri pentru a fi incluse în proiectul planului anual de cooperare militară bilaterală pentru anul următor.
3. Planul anual de cooperare militară bilaterală include denumirile activităților, forme de realizare, termeni și locul desfășurării acestora, autoritățile responsabile, numărul de persoane și alte chestiuni importante, legate de organizarea și desfășurarea activităților.
4. Planul anual de cooperare militară bilaterală este semnat de reprezentanții autorităților împuternicite ale Părților pînă la data de 15 decembrie al anului, premergător celui de realizare a planului.

## Articolul 6

1. Părțile se obligă să asigure protecția informațiilor, obținute în cadrul cooperării, în conformitate cu legislațiile naționale ale Părților.

2. Părțile se obligă să nu utilizeze informația, obținută în cadrul cooperării, în detrimentul Părții care a furnizat informația.

3. Părțile se obligă să nu transmită terței părți informația, obținută în cadrul cooperării, fără autorizarea în scris a Părții care a furnizat informația.

## Articolul 7

1. Asigurarea financiară, legată de implementarea prezentului Acord și realizarea activităților, prevăzute în planul anual de cooperare militară bilaterală, se efectuează în baza înțelegerilor reciproce.

2. Partea gazdă va suporta cheltuielile reprezentative a vizitelor oficiale și întâlnirilor la nivel de miniștri ai apărării, delegațiilor/misiunilor militare ale forțelor armate ale statelor Părți.

3. Partea gazdă asigură asistența medicală de urgență personalului Părții oaspete.

## Articolul 8

În cazul apariției litigiilor privind interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, Părțile le vor soluționa pe calea negocierilor și/sau consultațiilor.

## Articolul 9

Prezentul Acord nu se răsfrânge asupra drepturilor și angajamentelor Părților, care decurg din alte tratate internaționale, la care sunt parte statele Părți.

## Articolul 10

În prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, perfectate în protocoale separate, care sunt parte integrantă a prezentului Acord și intră în vigoare în conformitate cu Articolul 11 al prezentului Acord.

## Articolul 11


1. Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

2. Prezentul Acord este încheiat pe un termen de cinci ani și acțiunea lui se va prelungi în mod automat pentru următoarele termene consecutive a câte cinci ani, dacă nici una din Părți nu va înștiința în scris, prin canale diplomatice, cealaltă Parte cu cel puțin șase luni înainte de expirarea termenului curent de valabilitate, despre intenția sa de a-l denunța.

3. Înțetarea acțiunii prezentului Acord nu se va răsfrânge asupra îndeplinirii altor programe și proiecte, inițiate anterior în cadrul prezentului Acord, cu excepția cazurilor, când în privința lor există alte înțelegeri.

Întocmit la Chișinău la „24” 04 2017 și la Baku la „12” 06 2017 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, azeră și rusă, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe la interpretarea prevederilor prezentului Acord, Părțile vor utiliza textul în limba rusă.

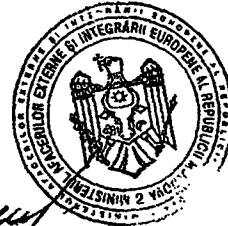
**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**



**Pentru Guvernul  
Republicii Azerbaidjan**



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind cooperarea în domeniul militar (Chișinău, 24 aprilie 2017 și Baku, 12 iunie 2017), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



*A. Cebuc*

Anatol CEBUC,  
Șef de Secție, Direcția Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Молдова**  
**и Правительством Азербайджанской Республики**  
**о сотрудничестве в военной области**

Правительство Республики Молдова и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем «Сторонами»,

руководствуясь принципами и положениями «Договора о дружбе и сотрудничестве между Республикой Молдова и Азербайджанской Республикой» от 27 ноября 1997 года,

придерживаясь принципов суверенного равенства, нерушимости государственных границ и взаимной поддержки территориальной целостности государств, и подтверждая свои намерения о продолжении развития двустороннего сотрудничества, основанного на целях и принципах Устава Организации Объединенных Наций и других общепризнанных норм и принципов международного права,

учитывая необходимость внесения вклада в укрепление мира, доверия, стабильности и в развитие отношений между государствами Сторон в военной области,

избегая любой односторонней деятельности в военной сфере, которая может угрожать безопасности и национальным интересам государств Сторон,

выражая стремление к сотрудничеству на основе взаимного уважения и доверия,

будучи уверенными, что развитие двухсторонних контактов в военной области приведет к расширению связей между государствами Сторон,

с целью длительного планирования и определения сфер военного сотрудничества между государствами Сторон,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Стороны выполняют свои обязательства, указанные в настоящем Соглашении, в соответствии с принципами равноправия и взаимности.

2. Стороны применяют настоящее Соглашение в соответствии с нормами и принципами международного права, национальными законодательствами Сторон и в рамках принятых на себя международных обязательств.

**Статья 2**

Уполномоченными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

со стороны Республики Молдова – Министерство обороны Республики Молдова;

со стороны Азербайджанской Республики – Министерство обороны Азербайджанской Республики.

### Статья 3

1. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих сферах:
- a) оборонная политика и планирование;
  - b) военно-техническая деятельность;
  - c) подготовка кадров и образование;
  - d) общественная и культурно – спортивная работа в армии;
  - e) сотрудничество в рамках программы НАТО «Партнерство во имя мира»;
  - f) консультации по вопросам проведения операций по поддержанию мира и оказанию гуманитарной помощи;
  - g) совместные действия по контролю над вооружениями и предотвращению распространения оружия массового уничтожения;
  - h) сотрудничество в рамках ГУАМ;
  - i) совместная борьба против терроризма;
  - j) разминирование;
  - k) военная наука и исследование;
  - l) общественная дипломатия.

2. В ходе реализации сотрудничества, Стороны будут определять и развивать новые области сотрудничества.

3. В целях реализации конкретных программ сотрудничества в перечисленных сферах деятельности, Стороны могут заключать отдельные соглашения.

### Статья 4

1. Сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих формах:

- a) официальные визиты руководителей уполномоченных органов Сторон;
- b) встречи делегаций и рабочие встречи представителей уполномоченных органов Сторон;
- c) обмен опытом и проведение консультаций;
- d) участие в проектах обучения, стажировках, на курсах повышения квалификации;
- e) взаимное участие в военных учениях;
- f) участие в конференциях и семинарах;
- g) обмен документацией и научными трудами;
- h) обмен информацией, представляющей взаимный интерес;
- i) концерты, выставки, фестивали и другие культурные мероприятия.

### Статья 5

1. На основе настоящего Соглашения Стороны разрабатывают годовой план двустороннего военного сотрудничества.

2. Стороны до 15 октября года, предшествующего году реализации плана обмениваются предложениями для их включения в проект годового плана двустороннего военного сотрудничества на следующий год.

3. Годовой план двустороннего военного сотрудничества включает наименования мероприятий, формы их осуществления, сроки и места проведения, ответственные органы, количество лиц и другие основные вопросы, связанные с организацией и проведением мероприятий.

4. Годовой план двустороннего военного сотрудничества подписывается представителями уполномоченных органов Сторон до 15 декабря года, предшествующего году реализации плана.

#### Статья 6

1. Стороны обязуются обеспечить защиту информации, полученной в ходе сотрудничества, в соответствии с национальными законодательствами Сторон.

2. Стороны обязуются не использовать информацию, полученную в ходе сотрудничества, в ущерб Стороне, предоставившей эту информацию.

3. Стороны обязуются не передавать третьей стороне информацию, полученную в ходе сотрудничества без письменного согласия Стороны, предоставившей эту информацию.

#### Статья 7

1. Финансовое обеспечение, связанное с реализацией настоящего Соглашения и выполнением мероприятий, предусмотренных годовым планом двустороннего военного сотрудничества, осуществляется на основе взаимной договоренности.

2. Принимающая Сторона берет на себя представительские затраты на организацию официальных визитов и встреч на уровне министров обороны, военных делегаций/миссий вооруженных сил государств Сторон.

3. Принимающая Сторона обеспечивает неотложную медицинскую помощь персоналу Направляющей Стороны.

#### Статья 8

В случае возникновения разногласий по толкованию или применению положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и/или консультаций.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

## Статья 10

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу согласно Статье 11 настоящего Соглашения.

## Статья 11

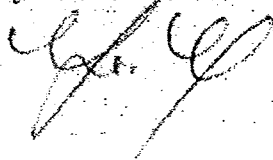
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние сроки, если ни одна из Сторон не менее, чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего срока не направит по дипломатическим каналам письменное уведомление другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на выполнение других программ и проектов, начатых ранее в рамках настоящего Соглашения, кроме случаев, когда в отношении них существует иная договоренность.

Совершено в городе Кишиневе 24 04 2017 г. и в городе Баку 12 06 2017 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском, азербайджанском и русском языках, при этом все тексты одинаково аутентичны. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут использовать текст на русском языке.

За Правительство  
Республики Молдова



За Правительство  
Азербайджанской Республики

